



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
23 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1982

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
152

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1309. Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας για την κατασκευή και τη θέση σε λειτουργία γραμμής μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας υψηλής τάσης για τη διασύνδεση των ηλεκτροενεργειακών συστημάτων τους που υπογράφτηκε στα Τίρανα στις 12 Δεκεμβρίου 1981. ... 1
1310. Κύρωση συμφωνίας για τη συνέργασία σε μία πρότυπη εφαρμογή για ορθολογική χρήση ενέργειας και χρησιμοποίηση ήλιακής ενέργειας σε οικισμό του Οργανισμού Εργατικής Κατοικίας (Πρόγραμμα Ήλιακού Χωριού). ... 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1309

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας για την κατασκευή και τη θέση σε λειτουργία γραμμής μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας υψηλής τάσης για τη διασύνδεση των ηλεκτροενεργειακών συστημάτων τους που υπογράφτηκε στα Τίρανα στις 12 Δεκεμβρίου 1981.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον.

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που όριζε το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας για την κατασκευή και τη θέση σε λειτουργία γραμμής μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας υψηλής τάσης για τη διασύνδεση των ηλεκτροενεργειακών συστημάτων τους που υπογράφτηκε στα Τίρανα στις 12 Δεκεμβρίου 1981 της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας για την κατασκευή και τη θέση σε λει-

τουργία γραμμής μεταφοράς ηλεκτρικής ενέργειας υψηλής τάσης για τη διασύνδεση των ηλεκτροενεργειακών συστημάτων τους.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας, εμπνεόμενες από την επιθυμία ενίσχυσης των σχέσεων καλής γειτονίας με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο συμφέρον, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Με σκοπό τη δημιουργία των απαραίτητων τεχνικών προϋποθέσεων για την αύξηση των δυνατοτήτων συναλλαγής στον τομέα της ηλεκτρικής ενέργειας μεταξύ των δύο χωρών, τα δύο Μέρη συμφώνησαν να κατασκευάσουν νέα ηλεκτρική γραμμή υψηλής τάσης η οποία θα διασυνδέσει σε σημείο της μεθοριακής ζώνης των δύο χωρών στην κατεύθυνση Καστεριάς — Κορυτσάς τα ηλεκτροενεργειακά τους συστήματα με σκοπό την παράλληλη και σύγχρονη λειτουργία τους.

Κάθε ένα από τα δύο Μέρη αναλαμβάνει την υποχρέωση να κατασκευάσει με τα αρμόδια εξουσιοδοτημένα όργανά του και με δικά του μέσα και δαπάνες, το τμήμα της ηλεκτρικής γραμμής που βρίσκεται στην επικράτειά του μέχρι το σημείο της προαναφερμένης μεθοριακής ζώνης και σε περίοδο 30 μηνών από την υπογραφή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 2.

Η ηλεκτρική γραμμή που θα κατασκευαστεί σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία μπορεί να χρησιμοποιηθεί ανάλογα με τις ανάγκες του κάθε Μέρους, για:

Τήν αγοραπωλησία ηλεκτρικής ενέργειας αλβανικής εξγωγής.

Τήν ανταλλαγή ηλεκτρικής ενέργειας.

Τήν αμοιβαία τεχνική βοήθεια σε περίπτωση βλάβης.

Τή διακίνηση ηλεκτρικής ενέργειας προς τρίτες χώρες.

Άρθρο 3.

Τήν υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής τα δύο Μέρη αναθέτουν αντίστοιχα στη Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και στην Επιχείρηση Εξωτερικού Εμπορίου της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Αλβανίας «MINERALEKSPORT».

Σ' εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής οι προαναφερόμενες εξουσιοδοτημένες επιχειρήσεις υποχρεώνονται να συνάψουν συμβόλαιο κατασκευής της γραμμής, καθορίζοντας τους όρους και τις τεχνικές λεπτομέρειες που αφορούν το σχεδιασμό, την κατασκευή και την εκμετάλλευση της ηλεκτρικής γραμμής.

"Αρθρο 4.

Κάθε ένα από τὰ δύο Μέρη αναλαμβάνει νά επιλύσει μέ τις δικές του Ὑπηρεσίες, τὰ προβλήματα διοικητικοῦ χαρακτήρα, πού μπορεί νά προκύψουν κατά τήν ἐκτέλεση τῆς Συμφωνίας αὐτῆς στήν περιοχή τῆς ἐπικράτειάς του καί νά ἐξασφαλίσαι τις σχετικές διευκολύνσεις γιά τή διακίνηση τῶν εἰδικῶν τῶν δύο Μερῶν στή μεθοριακή ζώνη κατά τή διάρκεια τῶν ἐργασιῶν τοποθέτησης τῶν τεματικῶν πυλώνων καί διασύνδεσης τῆς γραμμῆς.

"Αρθρο 5.

Ἡ Συμφωνία αὕτη ἀρχίζει νά ἰσχύει προσωρινά ἀπό τήν ὑπογραφή της καί ὁριστικά ἀπό τήν ἡμερομηνία ἀνταλλαγῆς τῶν ρηματικῶν διακαινώσεων γιά τήν κύρωσή της σύμφωνα μέ τή νομοθεσία πού ἰσχύει στίς δύο χώρες.

Ἐγινε καί ὑπογράφηκε στά Τίρανα στίς 12 Δεκεμβρίου 1981 σέ δύο πρωτότυπα στήν ἑλληνική καί ἑλβανική γλώσσα. Τά δύο κείμενα ἔχουν τήν ἴδια ἰσχύ.

Γιά τήν Κυβέρνηση
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ
Ὑπουργός Ἐμπορίου

Γιά τήν Κυβέρνηση
τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας
NENTIN XOTZA
Ὑπουργός Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου

"Αρθρο δεύτερο.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἀρχίζει ἀπό τή δημοσίευσή του στήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νά δημοσιευθῇ στήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καί νά ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθῆναι, 21 Δεκεμβρίου 1982

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ ΔΗΜΗΤΡ. ΚΟΥΛΟΥΡΙΑΝΟΣ

ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

Θεωρήθηκε καί τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθῆναι, 23 Δεκεμβρίου 1982

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1310

Κύρωση συμφωνίας γιά τή συνεργασία σέ μιὰ πρότυπη ἐφαρμογή γιά ὀρθολογική χρήση ἐνέργειας καί χρησιμοποίηση ἡλιακῆς ἐνέργειας σέ οἰκισμὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἑργατικῆς Κατοικίας (Πρόγραμμα Ἡλιακοῦ Χωριοῦ).

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καί ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον.

"Αρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καί ἔχει τήν ἰσχύ πού ὀρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ συμφωνία μεταξύ τῶν Ὑπουργῶν Συντονισμοῦ καί Ἑργασίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργοῦ γιά τήν ἔρευνα καί τήν τεχνολογία τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας γιά τή συνεργασία σέ μιὰ πρότυπη ἐφαρμογή γιά ὀρθολογική

χρήση ἐνέργειας σέ οἰκισμὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἑργατικῆς Κατοικίας (Πρόγραμμα Ἡλιακοῦ Χωριοῦ) πού ὑπογράφηκε στήν Ἀθήνα στίς 31 Ἰουλίου 1981 καί τῆς ὁποίας τὸ πρωτότυπο κείμενο στήν ἑλληνική καί ἀγγλική γλώσσα ἔχει ὡς ἑξῆς :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ καί τοῦ Ὑπουργοῦ Ἑργασίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργοῦ γιά τήν Ἑρευνα καί τήν Τεχνολογία τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας πού παρακάτω θὰ ἀναφέρονται ὡς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γιά συνεργασία σέ μιὰ πρότυπη ἐφαρμογή γιά ὀρθολογική χρήση ἐνέργειας καί χρησιμοποίηση ἡλιακῆς ἐνέργειας σ' ἓνα οἰκισμὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὄργανισμοῦ Ἑργατικῆς Κατοικίας (Ο.Ε.Κ.).

(Πρόγραμμα Ἡλιακοῦ Χωριοῦ)

Τὰ Συμβαλλόμενα μέρη

ἔχοντας ὑπόψη

τὴ Συμφωνία ἀπὸ 30 Νοεμβρίου 1978 γιά Ἐπιστημονική καί Τεχνολογική Συνεργασία μεταξύ τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργοῦ γιά τήν Ἑρευνα καί τήν Τεχνολογία τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

τις κοινές δραστηριότητες πού ἔχουν πραγματοποιηθεῖ μέχρι σήμερα γιά τήν προκαταρκτική φάση τοῦ Προγράμματος Ἡλιακοῦ Χωριοῦ στίς ὁποῖες συμπεριλαμβάνονται καί οἱ διαβουλεύσεις τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς πού συγκροτήθηκε γι' αὐτὸ τὸ σκοπὸ,

τὴν ὑπόδειξη τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς νὰ ἐφαρμοθεῖ τὸ Πρόγραμμα Ἡλιακοῦ Χωριοῦ σύμφωνα μέ τις κατευθυντήριες γραμμὲς πού διαμορφώθηκαν στίς συσκέψεις της μέχρι τις 11-12 Σεπτεμβρίου 1980.

Ἐπιθυμώντας νὰ συντελέσουν στή διεθνή προσπάθεια γιά πῶ ὀρθολογική χρήση ἐνέργειας μέ αὐξημένη ἐφαρμογή τῆς ἡλιακῆς τεχνολογίας.

Ἀναγνωρίζοντας ὅτι ἡ πρότυπη ἐφαρμογή ἡλιακῆς τεχνολογίας σ' ἓνα χαμηλοῦ κόστους οἰκιστικὸ πρόγραμμα μεγάλης κλίμακας θὰ ἐνθαρρύνει τὴν ἐφαρμογή τῶν ἡλιακῶν συστημάτων πού θὰ χρησιμοποιηθοῦν σ' αὐτὸ τὸ πρόγραμμα ἢ ἄλλων συστημάτων σ' αὐτὸν τὸν κλάδο καί τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξή τους καί στίς δύο χώρες.

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

"Αρθρο 1.

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση νὰ ἐφαρμόσουν τὸ Πρόγραμμα Ἡλιακοῦ Χωριοῦ καί γιά τὸ σκοπὸ αὐτὸ νὰ ἐκτελέσουν τις ἀκόλουθες φάσεις τοῦ προγράμματος σύμφωνα μέ τὸ Τεχνικὸ Παράρτημα τῆς Συμφωνίας αὐτῆς :

α) τὴν κατασκευή ἐνὸς οἰκισμοῦ γιά Ἕλληνες ἐργαζομένους μέ ἐντατική χρήση διάφορων ἐνεργητικῶν καί παθητικῶν ἡλιακῶν καί ἄλλων προηγμένων συστημάτων ἐνεργείας, παίρνοντας τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πού θὰ ἐξασφαλίσουν τὴν ποιότητα τῆς κοινωνικῆς ζωῆς καί περιβάλλοντος μέσα στήν κοινότητα μαζί μέ τὴν ἀποδοχή καί χρήση τῶν ἐφαρμοσμένων συστημάτων ἀπὸ τοὺς κατοίκους.

β) τὴν μέτρηση καί ἀξιολόγηση τῶν τεχνικῶν οικονομικῶν καί κοινωνικῶν παραμέτρων μέσα στὸν οἰκισμὸ αὐτόν.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν ὅτι ἐνδιαφέρονται νὰ συνεργασθοῦν σέ μεταγενέστερες ἐνέργειες μέ σκοπὸ τὴν ἐκμετάλλευση τῶν ἀποτελεσμάτων τοῦ προγράμματος γιά ὄφελος καί τῶν δύο χωρῶν.

3. Τὸ Ἡλιακὸ Χωριὸ θὰ κτισθεῖ κοντὰ στήν Ἀθήνα, στήν Λυκόβρυση Ἀττικῆς, Ἑλλάδα, σ' ἓνα χωρὸ ὅπου ὁ Ὄργα-

νισμός 'Εργατικής Κατοικίας (ΟΕΚ) είχε προγραμματίσει ένα οικιστικό πρόγραμμα συμβατικού τύπου.

"Αρθρο 2.

1. 'Υπεύθυνη για την επίβλεψη του Προγράμματος 'Ηλιακού Χωριού και για τη λήψη των αναγκαίων αποφάσεων σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία είναι η 'Εκτελεστική 'Επιτροπή. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος όριζει τρία μέλη της 'Εκτελεστικής 'Επιτροπής. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει μία ψήφο και οι αποφάσεις λαμβάνονται με όμοφωνία.

2. Ειδικότερα, η 'Εκτελεστική 'Επιτροπή έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

α) Διορίζει την Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος για κάθε μία από τις φάσεις και καθορίζει τη λεπτομερή δομή και αρμοδιότητες της σύμφωνα με το "Αρθρο 3. 'Εξυπακούεται ότι η Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος για την κατασκευή του 'Ηλιακού Χωριού θα ανατεθεί ύστερα από έγκριση της 'Εκτελεστικής 'Επιτροπής σε κατάλληλο νομικό πρόσωπο κατά τον ελληνικό νόμο, το οποίο θα είναι επίσης υπεύθυνο για τη μελλοντική λειτουργία του οικισμού.

β) 'Εγκρίνει τη Μελέτη 'Εφαρμογής και όποιεσδήποτε αναγκαίες τροποποιήσεις της για την κατασκευή του 'Ηλιακού Χωριού, που βασίζεται στο γενικό τοπογραφικό σχέδιο του Χωριού, την ενεργειακή και λεπτομερή λύση αρχιτεκτονικού σχεδιασμού και την κατανομή των κατοικιών από την ενεργειακή άποψη που αποφασίστηκαν κατά την εκπόνηση της προμελέτης και εκτίθεται στο Τεχνικό Παράρτημα.

γ) 'Εγκρίνει το Πρόγραμμα 'Εργασιών, και όποιεσδήποτε αναγκαίες τροποποιήσεις για τη φάση μετρήσεως και αξιολογήσεως του προγράμματος.

δ) 'Εγκρίνει την επιλογή των ανάδοχων στους οποίους θα ανατεθεί η κατασκευή του 'Ηλιακού Χωριού. 'Εξυπακούεται ότι εκτός από τον γενικό ανάδοχο ή σύμβαση με τον οποίο θα συναφθεί σύμφωνα με την παράγραφο 3 του "Αρθρου 3 παρακάτω, θα ανατεθούν επίσης:

—Μία κύρια σύμβαση με 'Ελληνα ανάδοχο για το σχεδιασμό των κτιρίων και των συμβατικών ενεργητικών συστημάτων όπου έννοείται ότι στο σχεδιασμό περιλαμβάνονται η σχεδίαση, οι λεπτομέρειες, η προμήθεια, η επίβλεψη των κατασκευαστικών εργασιών και η παράδοση σε καλή λειτουργία των συστημάτων,

—'Αλλη μία κύρια σύμβαση με Γερμανό ανάδοχο για το σχεδιασμό και την κατασκευή των μη συμβατικών ενεργητικών συστημάτων,

—Πρόσθετες τυχόν συμβάσεις για την κατασκευή των κτιρίων και την κατασκευή των συστημάτων,

και ότι οι δύο κύριοι ανάδοχοι θα επεξεργασθούν και θα υποβάλουν στην 'Εκτελεστική 'Επιτροπή για έγκριση σύμβαση συνεργασίας.

ε) 'Εγκρίνει το Οικονομικό Πρόγραμμα.

στ) 'Εγκρίνει τους 'Ετήσιους Προϋπολογισμούς.

ζ) 'Εγκρίνει τις εκθέσεις των ελεγκτών.

3. 'Η 'Εκτελεστική 'Επιτροπή μπορεί να εκδόσει οδηγίες προς τη Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος για να εξασφαλίσει τη σωστή εκτέλεση του Προγράμματος και τις κατάλληλες έγγραφοι καλής εκτελέσεως από εργολάβους και προμηθευτές.

4. 'Η 'Εκτελεστική 'Επιτροπή συνέρχεται όποτεδήποτε είναι αναγκαίο έναλλὰ στην 'Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και στην 'Ελληνική Δημοκρατία και προεδρεύεται από μέλος που όρίζεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί την 'Επιτροπή.

5. 'Η 'Εκτελεστική 'Επιτροπή μπορεί να βοηθηθεί στο έργο της από τεχνικούς συμβούλους που όρίζονται από την 'Επιτροπή.

6. 'Εξοδα ταξιδιού, διαμονή και διατροφή των μελών της 'Εκτελεστικής 'Επιτροπής για να παραστούν σε συ-

σκέψεις της θεωρούνται δαπάνες του έργου και καλύπτονται από το Συμβαλλόμενο Μέρος που φιλοξενεί.

7. Τα Μέλη της 'Εκτελεστικής 'Επιτροπής θα όρισθούν κατά την υπογραφή της παρούσας Συμφωνίας.

"Αρθρο 3.

1. 'Η Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος είναι υπεύθυνη προς την 'Εκτελεστική 'Επιτροπή για την όρθη εκτέλεση του Προγράμματος 'Ηλιακού Χωριού, με την εξαίρεση της αρμοδιότητας που ανήκει στον Ο.Ε.Κ. σύμφωνα με την παράγραφο 3 παρακάτω.

2. Ειδικότερα η Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος:

α) Προβαίνει στην έκδοση των τυχόν αδειών που απαιτούνται, υποβάλλοντας τις αναγκαίες αιτήσεις στις αρμόδιες αρχές ύστερα από έγκριση της 'Εκτελεστικής 'Επιτροπής.

β) Συνάπτει τις κύριες και τις τυχόν πρόσθετες συμβάσεις, που αναφέρονται στην παράγραφο 2δ του άρθρου 2 ύστερα από έγκριση της 'Εκτελεστικής 'Επιτροπής.

γ) 'Αξιολογεί τα αποτελέσματα των δημοπρασιών για υπεργολαβίες και προτείνει τους υπεργολάβους στην 'Εκτελεστική 'Επιτροπή εκτός αν έχει όρισθεί διαφορετικά στις οδηγίες, που έχει εκδόσει η 'Εκτελεστική 'Επιτροπή.

δ) 'Επιβλέπει την εκτέλεση του Προγράμματος από τους εργολάβους.

ε) 'Ετοιμάζει τα Οικονομικά προγράμματα και τους 'Ετήσιους Προϋπολογισμούς και υποβάλλει τα σχέδια στην 'Εκτελεστική 'Επιτροπή.

στ) 'Υποβάλλει στην 'Εκτελεστική 'Επιτροπή 'Εκθέσεις Προόδου κάθε έξι μηνες και Συγκεντρωτικές Τελικές 'Εκθέσεις μέσα σε τέσσερις μηνες από τη συμπλήρωση κάθε φάσεως του Προγράμματος.

ζ) Συνάπτει τις κατάλληλες Συμβάσεις 'Ασφαλίσεως, ανάλογα με τις ανάγκες.

η) 'Εξασφαλίζει τις κατάλληλες έγγραφοι από τους εργολάβους σύμφωνα με την παράγραφο 3 του "Αρθρου 7.

3. 'Ο Ο.Ε.Κ. είναι υπεύθυνος για τη σύναψη σύμφωνα με τις σχετικές 'Ελληνικές διατάξεις της γενικής εργολαβίας για το συμβατικό μέρος του προγράμματος 'Ηλιακού Χωριού και για οποιαδήποτε άλλα τμήματα του Προγράμματος ανατεθούν στον Ο.Ε.Κ. από την 'Εκτελεστική 'Επιτροπή ύστερα από συμφωνία της 'Επιτροπής αυτής προς τους όρους της διακηρύξεως' ο Ο.Ε.Κ. υποδεικνύει προς τον γενικό εργολάβο ότι η Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος θα είναι υπεύθυνη, για λογαριασμό του ΟΕΚ, για την επίβλεψη των εργασιών κατασκευής που θα εκτελεστούν σύμφωνα με την Γενική Σύμβαση 'Εργολαβίας.

4. 'Η Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος και ο Ο.Ε.Κ., κατά την εκτέλεση των αντίστοιχων καθηκόντων τους, θα συνεργασθούν και θα βοηθήσουν ή μία τον άλλο για να εξασφαλίσουν βέλτιστη πρόοδο του Προγράμματος και όρθο συντονισμό των εργασιών που θα εκτελεστούν σύμφωνα με τις εργολαβίες που θα αναθέσουν ή Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος και ο Ο.Ε.Κ. αντίστοιχα.

"Αρθρο 4.

Για την πραγματοποίηση της παρούσας συμφωνίας, η 'Ελληνική πλευρά θα συστήσει νομικό πρόσωπο ιδιωτικού δικαίου με τη μορφή ανώνυμης εταιρείας, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 2α του "Αρθρου 2. 'Η ανώνυμη αυτή εταιρεία θα συσταθεί με Προεδρικό Διάταγμα μετά από πρόταση των 'Υπουργών Συντονισμού και 'Εργασίας της 'Ελληνικής Δημοκρατίας.

"Αρθρο 5.

1. 'Ο Ο.Ε.Κ., ως ιδιοκτήτης του 'Ηλιακού Χωριού, θα είναι υπεύθυνος για την κατανομή των διαμερισμάτων στους ιδιοκτήτες τους. 'Ο Ο.Ε.Κ. όμως, με βάση τις οδηγίες που θα έχει εκδόσει η 'Εκτελεστική 'Επιτροπή, θα διατηρήσει και

για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη τα δικαιώματα εκείνα απέ-
ναντι στους μελλοντικούς ιδιοκτήτες και κατοίκους, που είναι
άπαραίτητα για την εκτέλεση του Προγράμματος και την
έξασφαλιση της αποδοχής του.

2. "Υστερα από αίτηση οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέ-
ρους, το "Ηλιακό Χωριό θα επιδεικνύεται σε ενδιαφερόμενους
επισκέπτες. Οι αναγκαίοι κανονισμοί γι' αυτές τις επισκέ-
ψεις θα διατυπωθούν από την "Εκτελεστική "Επιτροπή ύστερα
από σχετική πρόταση της Διοικήσεως και Διαχειρίσεως του
Προγράμματος.

3. Στο τέλος του Προγράμματος, κάθε Συμβαλλόμενο
Μέρος έχει την ευχέρεια να ζητήσει την επιστροφή του εξο-
πλισμού που συνεισέφερε ή χρηματοδότησε το Συμβαλλό-
μενο αυτό Μέρος και που δεν απαιτείται για περαιτέρω χρήση
στο "Ηλιακό Χωριό.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα φέρουν αστική ευθύνη
που θα ανακύπτει από την εκτέλεση του έργου ή από την μετα-
γενέστερη λειτουργία και χρήση του "Ηλιακού Χωριού. "Η
"Ελληνική πλευρά θα απαλλάξει τη Γερμανική πλευρά από
οποιοσδήποτε αξιώσεις που θα προκύψουν τυχόν από τη λει-
τουργία και χρήση του "Ηλιακού Χωριού.

"Αρθρο 6.

Οι δαπάνες του Προγράμματος του "Ηλιακού Χωριού θα
κατανεμηθούν όπως ορίζεται στο "Αρθρο 7 σύμφωνα με τις
ακόλουθες αρχές :

1. Δαπάνες κατασκευής :

α) "Η "Ελληνική συνεισφορά θα καλύπτει τις δαπάνες, τις
οποίες θα ήταν υποχρεωμένος να καταβάλει ο Ο.Ε.Κ. για την
κατασκευή ίδιου έμβადου σπιτιών ή διαμερισμάτων σύμφωνα
με το σημερινό τυπικό σχέδιό του. Το ποσό αυτό υπολογί-
στηκε ότι ήταν 650 εκατομμύρια δραχμές σε τιμές του "Ιου-
λίου 1980 και θα κλιμακώνεται σύμφωνα με τις τριμηνιαίες
τιμές κατασκευών, που δημοσιεύονται από το "Υπουργείο
Δημοσίων "Εργων της "Ελληνικής Δημοκρατίας ως την ήμε-
ρομηνία στην οποία θα υπολογισθούν οι δύο ομάδες των δεσ-
μίδων εργασιών, που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του
"Αρθρου 7. "Επιπλέον, η "Ελληνική συνεισφορά θα περιλαμ-
βάνει το κόστος του οικοπέδου και συνδέσεως του οικισμού
με τις κεντρικές παροχές και τους δημόσιους δρόμους.

β) Τυχόν δαπάνες που καταβλήθηκαν για το Πρόγραμμα,
όπως καθορίζεται στη Μελέτη "Εφαρμογής και που δεν καλύ-
πτονται από την "Ελληνική συνεισφορά όπως αναφέρεται
στην παραπάνω παράγραφο (α) και οι οποίες συνεπώς θεω-
ρούνται ότι απορρέουν από τον έρευνητικό και αναπτυξιακό
χαρακτήρα του Προγράμματος, καταβάλλονται από τα Συμ-
βαλλόμενα Μέρη και συγκεκριμένα η Γερμανική πλευρά συν-
εισφέρει τα δύο τρίτα και η "Ελληνική πλευρά συνεισφέρει
το ένα τρίτο.

γ) "Όταν εγκρίνει τροποποιήσεις στη Μελέτη "Εφαρμογής,
ή "Εκτελεστική "Επιτροπή αποφασίζει πώς θα κατανεμηθούν
σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οι δαπάνες ή οι εξοικονομήσεις,
που προκύπτουν από τις τροποποιήσεις. Σε περίπτωση που η
τυχόν τροποποίηση οφείλεται σε ένα από τα δύο Συμβαλλό-
μενα Μέρη ή απαιτείται από τις Δημόσιες "Αρχές του, οι
δαπάνες που συνεπάγεται αυτή η τροποποίηση καλύπτονται
απ' αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος.

δ) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα φέρει τις δαπάνες που
σχετίζονται με εισαγωγικούς δασμούς ή φόρους στη δεσμίδα
μηχανημάτων και μελετών που είναι άπαραίτητα για το
Πρόγραμμα και επιβάλλονται από τις αντίστοιχες αρχές του.

2. Δαπάνες της φάσεως μετρήσεως και αξιολογήσεως :

α) "Η Γερμανική πλευρά θα θέσει στη διάθεση του έργου
έναν κατάλληλο ηλεκτρονικό υπολογιστή, ενώ οι υπόλοιπες
δαπάνες για τα μηχανήματα (hardware) και τα προγράμ-
ματα (software) για την εγκατάσταση συστήματος μετρή-
σεως και αξιολογήσεως θα καταβληθούν κατά τα δύο τρίτα
από τη Γερμανική πλευρά και κατά το ένα τρίτο από την
"Ελληνική πλευρά.

β) Οι δαπάνες για τις δραστηριότητες μετρήσεως και
αξιολογήσεως για περίοδο περίπου τεσσάρων ετών θα κατα-
νεμηθούν εξ ίσου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Οι δαπάνες για τη λειτουργία και χρήση του "Ηλιακού
Χωριού, πέρα από τις παραπάνω αναφερόμενες, δεν αποτε-
λούν δαπάνες του Προγράμματος.

"Αρθρο 7.

1. Μόλις οι δαπάνες του Προγράμματος μπορέσουν να
υπολογισθούν με επαρκή ακρίβεια, κατά προτίμηση βάσει
των προσφορών που θα έχουν υποβληθεί στη Διοίκηση και
Διαχείριση του Προγράμματος και στον Ο.Ε.Κ., η "Εκτελε-
στική "Επιτροπή, ύστερα από πρόταση της Διοικήσεως και
Διαχειρίσεως του Προγράμματος, θα κατατάξει τις έργα-
σίες του Προγράμματος σε δύο ομάδες δεσμίδων εργασιών. "Ο
οικονομικός όγκος των δύο αυτών ομάδων, όπως θα υπολογι-
σθούν κατά το χρόνο εκείνο, θα ανταποκρίνεται προς την
οικονομική συνεισφορά των δύο Μερών σύμφωνα με τις άρ-
χές του "Αρθρου 6. Μόλις εγκριθούν οι δύο ομάδες των δεσμί-
δων εργασιών από την "Εκτελεστική "Επιτροπή, η οικονομική
υπεχρέωση κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα συνδέεται μόνο
με την ομάδα που αντιστοιχεί στη συνεισφορά του και κάθε
Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύψει οποιοσδήποτε υπερβάσεις
δαπανών, συμπεριλαμβανομένων και των δαπανών αγοράς
συναλλάγματος που σχετίζονται με την αντίστοιχη ομάδα.
Στην περίπτωση που εργολάβος στη χώρα ενός Συμβαλλόμε-
νου Μέρους καθυστερεί την εκτέλεση της συμβάσεώς του,
όπως έχει εγκριθεί από την "Εκτελεστική "Επιτροπή και μ'
αυτή την καθυστέρηση δημιουργεί αύξησεις δαπανών στις
δεσμίδες εργασιών που έχουν ανατεθεί στο άλλο Συμβαλλόμε-
νο Μέρος, που θεωρούνται σημαντικές από την "Εκτελεστική
"Επιτροπή και δεν μπορούν να καλυφθούν από συμβατικές
υποχρεώσεις τότε αυτές οι πρόσθετες δαπάνες καλύπτονται
από το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Μεταγενέστερη μεταβολή των δύο αυτών ομάδων δεσμί-
δων εργασιών μπορεί να γίνει μόνο με απόφαση της "Εκτελε-
στικής "Επιτροπής.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παράσχει τη συνει-
σφορά του για τη δεσμίδα εργασιών του σύμφωνα με το
Οικονομικό Παράρτημα και μπορεί να ζητήσει από τους
εργολάβους που έχουν αναλάβει την εκτέλεση εργασιών του
Προγράμματος μέσα στην αντίστοιχη ομάδα των δεσμίδων
εργασιών του να συμμορφωθούν με τους κανονισμούς λειτουρ-
γίας και τη συνηθισμένη πρακτική που εφαρμόζει αυτό το
Συμβαλλόμενο Μέρος.

4. Για να εξασφαλισθεί σύντομη έναρξη των εργασιών του
Προγράμματος, η "Εκτελεστική "Επιτροπή μπορεί να εξου-
σιοδοτήσει τη Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος
να αναλάβει συμβατικές υποχρεώσεις, και μπορεί να εγκρίνει
τις προφορές για τη γενική σύμβαση, πριν από τον καθορι-
σμό των δύο ομάδων των δεσμίδων εργασιών. Οι συμβατικές
υποχρεώσεις που θα προκύψουν θα χρηματοδοτηθούν προσω-
ρινά, μέχρι να προσδιορισθούν οι δεσμίδες εργασιών, από το
Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο ο οποίος τη χώρα ο αντίστοιχος
εργολάβος έχει τη νόμιμη έδρα του.

5. Σε περίπτωση που ένα Συμβαλλόμενο Μέρος βρίσκεται
σε υπερημερία ως προς τις καταβολές που απαιτούνται σύμ-
φωνα με την παρούσα Συμφωνία, δημιουργώντας έτσι καθυ-
στέρηση τριών μηνών ή παραπάνω στην εκτέλεση του Προ-
γράμματος, τότε αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύψει
την πρόσθετη δαπάνη που θα προκύψει από αυτή την καθυ-
στέρηση. "Επιπλέον, αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος παραμείνει
σε υπερημερία για έξι συνεπόμενες μήνες, τα Συμβαλλόμενα
Μέρη θα κάνουν διαβουλευσεις σχετικά με τα ένδεικνύμενα
μέτρα.

"Αρθρο 8.

1. Αιτήσεις που υποβλήθηκαν στις αρμόδιες "Αρχές του
ένος Συμβαλλόμενου Μέρους για διπλώματα ευρεσιτεχνίας
ή άλλα δικαιώματα ιδιοκτησίας που προκύπτουν από δρα-
στηριότητες που εκτελούνται σύμφωνα με τη Συμφωνία, θα

υποβάλλονται επίσης και στην άρ μόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα σε τόση προθεσμία, όση απαιτείται για να εξασφαλισθεί δικαίωμα προτεραιότητας σύμφωνα με τη Συνθήκη Παρισίων της 20 Μαρτίου 1883 για την προστασία της Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας. Αιτήσεις που υποβάλλονται στο Ευρωπαϊκό Γραφείο Ευρεσιτεχνιών θα όρίζουν τόσο την Όμοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας όσο και την Έλληνική Δημοκρατία ως χώρες προορισμού.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξασφαλίσουν γι' αυτά και για τὸ κάθε ένα τους τὸ μὴ ἀποκλειστικὸ δικαίωμα νὰ χρησιμοποιοῦν ὅλα τὰ ἀποτελέσματα τοῦ Προγράμματος ἀτελῶς καὶ εἰδικώτερα ὅλα τὰ διπλώματα εὐρεσιτεχνίας καὶ ἄλλα δικαιώματα ἰδιοκτησίας ποὺ ἀναφέρονται στὴν παράγραφο 1, συμπεριλαμβανομένου τοῦ δικαιώματος νὰ χορηγοῦν ὑπο- ἄδειες γιὰ τοὺς δικούς τους σκοποὺς.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δικαιούνται νὰ δημοσιεύουν ἐκθέσεις ποὺ υποβλήθηκαν ἀπὸ τὴ Διοίκηση καὶ Διαχείριση τοῦ Προγράμματος καὶ ἔχουν ἐγκριθεῖ ἀπὸ τὴν Ἐκτελεστικὴ Ἐπιτροπὴ. Ἡ Διοίκηση καὶ Διαχείριση τοῦ Προγράμματος θὰ ζητᾷ ἀπὸ τοὺς ἐργολάβους νὰ υποβάλουν γιὰ ἐγκρίση ἐκθέσεις σχετικές με τὸ Πρόγραμμα, τίς ὁποῖες σκοπεύουν νὰ δημοσιεύσουν.

4. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευση ἀποτελεσμάτων τοῦ Προγράμματος σὲ τρίτες χώρες σὲ συνεργασία με ἄλλους συνεταίρους, θὰ προτιμῶνται κατάλληλοι συνεταῖροι στὴ χώρα τοῦ ἄλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Ὅποιαδήποτε σύμβαση, ποὺ συνάπτεται σύμφωνα με τὴν παρούσα Συμφωνία, θὰ περιλαμβάνει διατάξεις ποὺ θὰ εξασφαλίζουν τὰ δικαιώματα ποὺ ἀναφέρονται παραπάνω καὶ θὰ καθιστοῦν δυνατὴ στὰ Συμβαλλόμενα Μέρη τὴν ἐκπλήρωση τῶν ὑποχρεώσεών τους ὅπως ἀναφέρονται παραπάνω.

6. Ἡ Ἐκτελεστικὴ Ἐπιτροπὴ μπορεῖ νὰ ἐκδόσει εἰδικότερες ὁδηγίες γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τοῦ Ἀρθροῦ τούτου, λαμβάνοντας ἐπίσης ὑπόψη τίς διοικητικὲς κατευθυντήριες γραμμὲς ποὺ θεσπίσθηκαν σύμφωνα με τὴν παράγραφο 7.1 τῆς συμφωνίας τῆς 30ης Νοεμβρίου 1978 μεταξύ τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργοῦ γιὰ τὴν Ἑρευνα καὶ τὴν Τεχνολογία καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ γιὰ Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνολογικὴ Συνεργασία.

Ἄρθρο 9.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν ἐκτέλεση τῆς Συμφωνίας καὶ θὰ βοηθήσουν τὴ Διοίκηση καὶ Διαχείριση τοῦ Προγράμματος νὰ ἐκπληρώσει τίς ὑποχρεώσεις τῆς.

Ἄρθρο 10.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἐφαρμόζεται ἐπίσης στὴν Περιοχὴ Βερολίνου, με τὴν προϋπόθεση ὅτι ἡ Κυβέρνηση τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν θὰ προβεῖ σὲ ἀντίθετη δῆλωση πρὸς τὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας μέσα σὲ τρεῖς μῆνες ἀπὸ τὴν ἐναρξὴ ἰσχύος τῆς Συμφωνίας αὐτῆς.

Ἄρθρο 11.

1. Ἡ Συμφωνία αὐτὴ θὰ ἐφαρμοσθεῖ προσωρινὰ ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία ὑπογραφῆς τῆς ἀπὸ τὰ δύο Μέρη καὶ θὰ τεθεῖ ὀριστικὰ σὲ ἰσχὺ ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν ἐγγράφων ποὺ θὰ ἐπιβεβαιώνουν τὴν ἐγκρίσιν τῆς ἀπὸ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη σύμφωνα με τίς ἀντίστοιχες συνταγματικὲς διαδικασίες τους.

2. Ἡ Συμφωνία αὐτὴ τερματίζεται κατὰ τὴν περάτωση τοῦ Προγράμματος, τὸ ἀργότερο τὴν 31η Δεκεμβρίου 1990. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεῖ τὰ δικαιώματα ποὺ ἀπέκτησε σύμφωνα με τὴν παρούσα Συμφωνία.

3. Ὅταν τερματισθεῖ ἡ Συμφωνία κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θὰ διατηρήσει ὅλα τὰ δικαιώματα ποὺ ἀπέκτησε ὡς τὸ χρόνο ἐκεῖνο.

Ἡ ὑπεγραφή στὴν Ἀθήνα τὴν 31η Ἰουλίου 1981 σὲ δύο πρωτότυπα ποὺ θὰ περιλαμβάνουν τὸ κείμενο τῆς παρούσας Συμφωνίας στὴν Ἑλληνικὴ, Γερμανικὴ καὶ Ἀγγλικὴ γλῶσσα καὶ τὰ τρία κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά. Σὲ περίπτωση

διαφορετικῆς ἐρμηνείας τῶν Γερμανικῶν καὶ Ἑλληνικῶν κειμένων, τὸ Ἀγγλικὸ κείμενο θὰ ὑπερισχέι.

Ὑπουργὸς Ἑργασίας
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ὑπουργὸς ἀνέυ Χαρτοφυλακίου
ὑπεύθυνος γιὰ τὸ Συντονισμό
Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνολογικῆς
Πολιτικῆς τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Γιὰ τὸν Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργὸ
γιὰ τὴν Ἑρευνα καὶ τὴν Τεχνολογία
τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας.

Τεχνικὸ Παράρτημα τῆς

ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

μεταξὺ τοῦ Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἑργασίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργοῦ γιὰ τὴν Ἑρευνα καὶ τὴν Τεχνολογία τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ποὺ παρακάτω θὰ ἀναφέρονται ὡς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γιὰ συνεργασία σὲ μιὰ πρότυπη ἐφαρμογὴ γιὰ ὀρθολογικὴ χρῆση ἐνέργειας καὶ χρησιμοποίησις ἡλιακῆς ἐνέργειας σ' ἓναν οἰκισμό τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὁργανισμοῦ Ἑργατικῆς Κατοικίας (Ο.Ε.Κ.)

1. Γενικὴ Μελέτη γιὰ τὸ Πρόγραμμα Ἡλιακοῦ Χωριοῦ. Τὸ Πρόγραμμα ἀποβλέπει στὴ μείωση τῆς καταναλώσεως πετρελαίου με χρησιμοποίησις προηγμένης ἐνεργειακῆς τεχνολογίας στὸν κλάδο τόσο τῆς ἀρχιτεκτονικῆς ὅσο καὶ τῶν ἐνεργητικῶν συστημάτων παροχῆς ἐνέργειας :

α) Τὸ Ἡλιακὸ Χωριὸ θὰ ἀποτελεῖται ἀπὸ περίπου 435 κατοικίες, σπίτια ἢ διαμερίσματα, καὶ ἐπιπλέον ἀπὸ ἐνεργειακὸ κέντρο, κέντρο ἡλιακῶν πληροφοριῶν καὶ κοινωνικὸ κέντρο καὶ θὰ ὑποδιαιρεῖται σὲ ἑξι περιοχὲς με διαφορετικὰ ἐνεργειακὰ συστήματα :

Περιοχὴ 1 : Κεντρικὲς ἀντλίες θερμάνσεως καὶ συστήματα χρησιμοποίησεως τῆς ἀποβαλλόμενης θερμότητος ἀπὸ μηχανὲς DIESEL.

Περιοχὴ 2 : Ὑψηλὴ χρησιμοποίησις παθητικῆς ἐνέργειας με διαφορετικὰ παθητικὰ συστήματα, ὅπως «συστήματα ἀπευθείας ἡλιασμοῦ», «τοῖχο Trombe», «θερμοκήπια» καὶ ἐφοδιασμένα με διάφορα εἰδικὰ συστήματα ὅπως συμπληρωματικὴ ἐφεδρική θέρμανση.

Περιοχὴ 3 : Ἀεροσυλλέκτες γιὰ θέρμανση.

Περιοχὴ 4 : Ἀποκεντρωμένα συστήματα ἀπορροφητήρα/ ἀντλίας θερμάνσεως ἀνὰ κτίριο γιὰ θέρμανση καὶ παροχὴ θερμοῦ νεροῦ οἰκιακῆς χρήσεως.

Περιοχὴ 5 : Ἡλιακοὶ συλλέκτες νεροῦ γιὰ θέρμανση καὶ παροχὴ θερμοῦ νεροῦ οἰκιακῆς χρήσεως συστήματα βραχυχρόνιας ἀποθηκεύσεως.

Περιοχὴ 6 : Ἡλιακοὶ συλλέκτες νεροῦ γιὰ θέρμανση καὶ παροχὴ θερμοῦ νεροῦ οἰκιακῆς χρήσεως διεποικικὴ ἀποθήκευση.

β) Ἡ ζήτηση θερμοῦ νεροῦ οἰκιακῆς χρήσεως στίς Περιοχὲς 1, 2 καὶ 3 θὰ καλύπτεται σὲ μεγάλο βαθμὸ με ἀτομικὰ συστήματα ἡλιακῶν συλλεκτῶν νεροῦ. Οἱ περιοχὲς 1 καὶ 4 θὰ συνδεθοῦν με γραμμὲς θερμικῆς καὶ ἡλεκτρικῆς ἐνέργειας με τὸν κεντρικὸ ἐνεργειακὸ σταθμὸ, ἐνῶ οἱ Περιοχὲς 2, 3, 5 καὶ 6 θὰ εἶναι ἀνεξάρτητες ὡς πρὸς τὴν παροχὴ καὶ καταναλώσει ἐνέργειας.

γ) Τὰ διάφορα κτίρια καὶ συστήματα τοῦ Ἡλιακοῦ Χωριοῦ θὰ ἐφοδιασθοῦν κατὰ τὴ φάση κατασκευῆς με ἐπαρκὴ ἀριθμὸ συστημάτων μετρήσεως, ποὺ θὰ εἶναι συνδεδεμένα με κεντρικὸ ἡλεκτρονικὸ ὑπολογιστὴ ὥστε νὰ παρέχουν τὰ ἀναγκαῖα στοιχεῖα γιὰ τὴ φάση μετρήσεως καὶ ἀξιολογήσεως ποὺ ἀναφέρεται στὴν παράγραφο 1β τοῦ Ἀρθροῦ 1.

δ) Τὰ ἐνεργητικὰ καὶ παθητικὰ ἐνεργειακὰ συστήματα τοῦ Χωριοῦ θὰ ἐλέγχονται κατὰ τὴ φάση μετρήσεως καὶ ἀξιολογήσεως ἀπὸ ἓνα πρόγραμμα ποὺ θὰ περιλαμβάνει :

Συλλογή των στοιχείων που μετρήθηκαν σε χρήσιμη μορφή με τη βοήθεια του υπολογιστή.

Προσομοίωση των συστημάτων στον ηλεκτρονικό υπολογιστή, με βάση την πραγματική μελέτη και τα μετεωρολογικά στοιχεία.

Σύγκριση μετρουμένων και υπολογισμένων στοιχείων σε σχέση με τη λειτουργία και τα οικονομικά αποτελέσματα.

Συλλογή και τεκμηρίωση εμπειριών λειτουργίας (άξιопιστίας, διαθεσιμότητα κ.λ.π.).

Σύνταξη κειμένων που περιλαμβάνουν την εμπειρία που αποκτήθηκε για επιστημονικούς και άλλους σκοπούς και με στόχο την προετοιμασία βέλτιστων λογιστικών συστημάτων χρεώσεως της ενέργειας.

Έρευνα και τεκμηρίωση κοινωνιολογικών απόψεων της εφαρμογής.

Έπεξεργασία κανονισμών ή προτύπων για να χρησιμοποιηθούν σε παρεμφερή προγράμματα.

2. Μελέτη Έφαρμογής και Πρόγραμμα Έργων.

Η Μελέτη Έφαρμογής για την κατασκευαστική φάση και το Πρόγραμμα Έργων για τη φάση μετρήσεως και αξιολογήσεως θα συνταχθούν σε χωριστά κείμενα τα οποία θα δεσμεύουν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη μόλις εγκριθούν από την Έκτελεστική Επιτροπή.

Οικονομικό Παράρτημα της

ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

μεταξύ του Υπουργού Συντονισμού και του Υπουργού Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Όμοσπονδιακού Υπουργού για την Έρευνα και την Τεχνολογία της Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας—που παρκαίτω θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη— για συνεργασία σε μια πρότυπη εφαρμογή για ορθολογική χρήση ενέργειας και χρησιμοποίηση ήλικης ενέργειας σ' έναν οικισμό του Ελληνικού Οργανισμού Εργατικής Κατοικίας (Ο.Ε.Κ.).

1. Μόλις καταστεί δυνατό μετά την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας και βάσει της Μελέτης Έφαρμογής, η Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος θα συντάξει την Οικονομική Μελέτη και θα την υποβάλει στην Έκτελεστική Επιτροπή για έγκριση. Η Οικονομική Μελέτη θα καταδεικνύει το επίπεδο της δαπάνης της κάθε φάσεως του Προγράμματος για κάθε ήμερολογιακό χρόνο, συμπεριλαμβανομένης της δαπάνης για τη γενική σύμβαση του Ο.Ε.Κ. και επίσης για τις άλλες συμβάσεις που είναι αναγκαίες για την εκτέλεση του έργου. Κατά την υποβολή της Οικονομικής Μελέτης ή Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος θα αναφέρει τις παραδοχές του Προγράμματος στις οποίες βασίζεται η Οικονομική Μελέτη.

2. Η Διοίκηση του Προγράμματος θα κοινοποιεί στα Συμβαλλόμενα Μέρη, όχι αργότερα από την πρώτη Σεπτεμβρίου κάθε χρόνου και βάσει της Οικονομικής Μελέτης, σχέδιο προϋπολογισμού για το επόμενο ήμερολογιακό έτος. Η Έκτελεστική Επιτροπή θα εγκρίνει τον Προϋπολογισμό πριν από την αρχή κάθε χρόνου. Η Έκτελεστική Επιτροπή μπορεί οποτεδήποτε να ζητήσει από τη Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος να παρουσιάσει αναθεωρημένο προϋπολογισμό αν οι συνθήκες το απαιτούν. Για την περίοδο από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας ως την 31η Δεκεμβρίου του χρόνου αυτού, η Έκτελεστική Επιτροπή θα προβαίνει σε προσωρινές ρυθμίσεις για τον προϋπολογισμό.

3. Ο Προϋπολογισμός θα περιλαμβάνει :

α) Την μερίδα Έσόδων, όπου θα φαίνονται οι συνεισφορές των Συμβαλλόμενων Μερών σύμφωνα με τα Άρθρα 6 και 7. Η Ελληνική συνεισφορά θα εκφράζεται σε δραχμές και η Γερμανική συνεισφορά θα εκφράζεται σε γερμανικά μάρκα.

β) Την μερίδα Δαπανών, όπου θα φαίνονται η αξία των συμβάσεων που θα ανατεθούν μέσα στο έτος που εξετάζεται,

όπως και οι πληρωμές που θα καταστούν καταβλητές σ' αυτό το έτος και θα εκφράζονται στο αντίστοιχο νόμισμα.

4. Έγκριση του Έτήσιου Προϋπολογισμού από την Έκτελεστική Επιτροπή θα συνιστά έντολη προς τη Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος, υποκείμενη στο Άρθρο 3 της Συμφωνίας και σε όποιεσδήποτε κατευθύνσεις και προ-υποθέσεις έχει θέσει η Έκτελεστική Επιτροπή :

α) για τη σύναψη των αντίστοιχων συμβάσεων και

β) για την αίτηση καταβολής των συνεισφορών, όπως έχουν εγγραφεί στον έγκεκριμένο Προϋπολογισμό, σε λογαριασμούς που θα υποδειχθούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

5. Για να εξασφαλισθεί η έγκαιρη διαθεσιμότητα των συνεισφορών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε κάθε περίπτωση και ανεξάρτητα από την υποχρέωσή τους να παράσχουν πρόσθετα ποσά σύμφωνα με έγκεκριμένο προϋπολογισμό, θα έχουν διαθέσιμα στους λογαριασμούς που θα έχουν καθορισθεί τουλάχιστον τα ακόλουθα ποσά.

1.9.1981 1.1.1982 1.1.1983 1.1.1984

Γερμανική Συνεισ-

φορά 1,2 8,0 6,8 3,0

Ελληνική Συνεισ-

φορά (Υπουργείο

Συντονισμού) ΓΕΕΤ 50 100 60 20

(Υπουργείο Έργων

Ε.Ε.Κ. 200 300 200 100

Σημείωση : Τα ποσά της ΓΕΕΤ και του Ο.Ε.Κ. εκφράζονται σε εκατομμύρια δραχμές και του Όμοσπονδιακού Υπουργείου για την Έρευνα και την Τεχνολογία σε εκατομμύρια γερμανικά μάρκα.

Η Έκτελεστική Επιτροπή δικαιούται να προσδιορίσει ποσά για τα επόμενα έτη και να τα προσαρμόσει ένόψει των τεχνικών και οικονομικών αλλαγών.

6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν πληρωμές από τους λογαριασμούς τους είτε προς τη Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος, είτε κατ' ευθείαν προς τους εργολάβους ύστερα από αίτηση της Διοικήσεως και Διαχειρίσεως του Προγράμματος.

7. Η Διοίκηση και Διαχείριση του Προγράμματος θα υποβάλλει έτήσιους λογαριασμούς προς την Έκτελεστική Επιτροπή όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου μετά από το τέλος κάθε έτους.

8. Η Έκτελεστική Επιτροπή θα καλέσει έλεγκτες που μπορούν να υποδειχθούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για να πραγματοποιήσουν έξωτερική έπαλήθευση εκ των υστέρων ως προς την κανονικότητα της οικονομικής διαχειρίσεως της Διοικήσεως και Διαχειρίσεως του Προγράμματος.

AGREEMENT

between the Minister of Coordination and the Minister of Labour of the Hellenic Republic and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany - hereinafter referred to as the Parties - on cooperation in a demonstration project for rational use of energy and solar energy utilization in a settlement of the Greek Worker's Housing Organisation (OEK).

(Solar Village Project)

The Parties

HAVING REGARD TO

The Agreement of 30 November 1978 between the Minister of Coordination of the Hellenic Republic and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany on Scientific and Technical Cooperation;

The joint activities carried out so far in the preparatory phase of the Solar Village Project, including the deliberations of the Executive Committee established for this purpose ;

The recommendation by the Executive Committee to implement the Solar Village Project according to the guidelines formulated during its meetings up to 11/12 September 1980 ;

DESIROUS of contributing to the international effort for more rational use of energy by increased application of solar technology;

RECOGNIZING that the demonstration of solar technology in a large-scale low-cost housing project will encourage the application of solar systems used in this project or other systems in this field and their further development in both countries;

HAVE AGREED as follows :

Article 1

1. The Parties undertake to implement the Solar Village Project and for this purpose, carry out the following project phases in accordance with the Technical Annex to this Agreement:

a) to construct a village for Greek workers with intensive use of various active and passive solar and other advanced energy systems, taking the necessary measures that will ensure the quality of social life and environment within the community together with the acceptance and use of the applied systems by the inhabitants;

b) to measure and evaluate the technical, economic and social parameters within this village.

2. The Parties declare their interest to cooperate in the elaboration of follow-up actions with the aim of exploiting the project results to the benefit of both countries.

3. The Solar Village shall be built near Athens at Lykovrissi, Attiki, Greece, on a site where the Greek Worker's Housing Organization (OEK) had planned a housing project of conventional design.

Article 2

1. An Executive Committee shall be responsible for the supervision of the Solar Village Project and take the necessary decisions in conformity with this Agreement. Each party shall nominate three members of the Executive Committee. Each Party shall have one vote, and decisions shall be taken unanimously.

2. In particular, the Executive Committee shall have the following responsibilities:

a) Appointment of the project Management for each of the phases as well as determination of its detailed structure and responsibilities in accordance with Article 3, it being understood that the project management for the construction of Solar Village will be entrusted, subject to the approval of the Executive Committee, to an appropriate entity under Greek law, which will also be responsible for the future operation of the village ;

b) Approval of the Detail Design, and any necessary modification thereto, for the construction of the Solar Village based on the general layout, energy concept, regional breakdown and architectural detailed planning established during the preparatory phase and outlined in the Technical Annex;

c) Approval of the work Statement, and any necessary modification thereto, for the measurement and evaluation phase of the project;

d) Approval of the choice of contractors to be entrusted with the construction of the Solar Village, it being understood that, in addition to the general con-

tract to be concluded in accordance with Article 3 para 3 below,

— one main contract with a Greek contractor shall be awarded for the engineering of buildings and conventional active systems, where engineering is meant to include design, detailing, procurement, supervision of contractual work and commissioning of systems,

— another main contract with a German contractor shall be awarded for the engineering and manufacturing of the non-conventional active systems.

— additional contracts may be awarded for the construction of buildings and the manufacturing of systems,

and that a cooperation agreement between the two main contractors shall be elaborated and submitted to the Executive Committee for approval;

e) Approval of the Financial Plan;

f) Approval of the Annual Budgets;

g) Approval of auditors' reports;

3. The Executive Committee may issue guidelines to the project Management for ensuring the proper execution of the project and securing appropriate guarantees of performances from contractors and suppliers.

4. The Executive Committee shall convene as often as necessary - in turn in the Federal Republic of Germany and the Hellenic Republic and shall be chaired by a member nominated by the host Party.

5. The Executive Committee may be assisted by technical advisers designated by the Committee.

6. Travel expenses of the members of the Executive Committee to attend its meeting shall be considered project costs to be covered by the host party.

7. The members of the Executive Committee shall be appointed upon signature of this present Agreement.

Article 3

1. The Project Management shall be responsible to the Executive Committee for the proper execution of the Solar Village Project to the extent that the responsibility does not rest with OEK in accordance with para. 3 below:

2. The project Management shall, in particular,

a) obtain any permits that may be required by submitting the necessary applications to the competent authorities after approval by the Executive Committee;

b) conclude the main and any additional contracts referred to in Article 2 para. 2d, after approval by the Executive Committee;

c) evaluate the results of the bidding procedure for sub-contracts and propose the sub-contractors to the Executive Committee, unless otherwise stipulated in the guidelines issued by the Executive Committee;

d) supervise the execution of the project by the contractors;

e) prepare the Financial Plans as well as the Annual Budgets and submit the drafts to the Executive Committee;

f) submit to the Executive Committee progress reports every six months, and comprehensive final reports within four months after completion of each project phase;

g) conclude appropriate insurance policies, as necessary;

h) assure appropriate guarantees from the contractors according to Article 7 para. 3;

3. OEK shall be responsible to conclude, in accordance with the relevant Greek regulations, the general contract for the conventional part of the Solar Village Project and such other parts of the Project attributed to OEK by the Executive Committee, after agreement

by such Committee to the terms of the bidding request; OEK shall designate to the general contractor the Project Management as being responsible, on OEK's behalf, for the supervision of the construction work to be carried out under the general contract.

4. The Project Management and OEK shall, in the execution of their respective responsibilities, cooperate with, and assist each other, in order to ensure optimum progress of the Project and proper coordination of work to be performed under contracts concluded by the Project Management and OEK, respectively.

Article 4

In order for the contents of this Agreement to materialize the Greek side shall establish a legal entity of private law in the form of a «société anonyme», in accordance with the provisions of Article 2 para. 2a.

Such «société anonyme» will be established by virtue of a presidential Decree, following the recommendation of the Ministers of Coordination and of Labour of the Hellenic Republic.

Article 5

1. OEK as the owner of the Solar Village, will be responsible for the allotment of apartments. However, on the basis of guidelines issued by the Executive Committee, OEK shall reserve for both parties those rights vis-à-vis the future owners and inhabitants which are necessary to carry out the project and ensure its acceptance.

2. On the request of either party, the Solar Village will be shown to interested visitors. The necessary regulations for such visits shall be defined by the Executive Committee on the basis of a proposal by the Project Management.

3. At the end of the Project, each party has the option to require the return of equipment which was contributed was or financed by such party and is not required for further use in the Solar Village.

4. The Parties shall not be liable for any civil responsibility arising out of the execution of the project or out of the subsequent operation and use of the Solar Village. The Greek Party shall indemnify the German Party from any claim arising out of the operation and use of the Solar Village.

Article 6

The costs of the Solar Village project shall be shared as defined in Article 7, in accordance with the following principles :

1. Costs of construction

a) The Greek contribution shall include the costs, which OEK would have to bear for the construction of the same living area of houses or apartments according to its present standard design. This amount has been calculated to be 650 million drs. at July 1980 prices and is to be escalated according to the trimester construction prices published by the Ministry of Public Works of the Hellenic Republic to the date at which the two groups of work packages referred to in Article 7 para. 1 are calculated. In addition, the Greek contribution shall include the costs of the real estate and of connecting the site to the mains and the public roads.

b) Any costs incurred for the Project as specified in the Detail Design which are not covered by the Greek contribution referred to in a. above and which are, considered to result from the research and development character of the Project, shall be shared by the Parties, the German Party contributing two-thirds, the Greek Party contributing one-third.

c) When approving modifications to the Detail Design, the Executive Committee shall decide how the resulting costs or savings shall be shared. In case that such a modification is caused by one of the two Parties or required by its authorities, the resulting costs shall be covered by that Party.

d) Each Party shall bear the costs connected with import duties or taxes on any hard- and software package necessary for the Project levied by its respective authorities.

2. Costs of the measuring and evaluation phase.

a) The German Party shall put at the disposal of the project a suitable computer, while the remaining hardware and software costs for installing the measuring and evaluation system shall be shared two-thirds by the German Party, one-third by the Greek Party.

b) The costs for the measurement and evaluation activities for a period of approximately four years shall be shared equally between the Parties.

3. The costs for the operation and use of the Solar Village beyond those covered by above para. 2b are no Project costs.

Article 7

1. As soon as the costs of the Project can be estimated with sufficient accuracy, preferably on the basis of offers submitted to the Project Management and to OEK, the Executive Committee, following a proposal by the Project Management, assign the project work into two groups of work packages. The financial volume of these two groups, as calculated at that time, shall correspond to the financial contribution of the two Parties in accordance with the principles of Article 6. Upon approval of the two groups of work packages by the Executive Committee, the financial obligation of each Party shall be related only to the group corresponding to its contribution, and each Party shall cover any costs overrun, including any currency exchange costs, connected with the respective group. In the event that a contractor in the country of one Party delays the performance of its contract, as approved by the Executive Committee, and by that causes cost increases to work packages assigned to the other Party, which are considered significant by the Executive Committee and cannot be covered by contractual obligations, then such additional costs shall be covered by the first Party.

2. Subsequent modification of these two groups of work packages can only take place by decision of the Executive Committee.

3. Each Party shall provide its contribution for its work package in accordance with the Financial Annex and may require contractors carrying out project work within its respective group packages to comply with its support rules and standard practices in force.

4. To ensure an early start of the Project work the Executive Committee may authorize the Project Management to enter into contractual obligations and approve the bidding requests for the general contract prior to the determination of the two groups of work packages. The resulting contractual obligations shall be financed on a provisional basis up to the determination of work packages by the Party in whose country the respective contractor has its legal seat.

5. In the event that one Party remains in arrears in making the payments required under this Agreement thus causing a delay in the execution of the Project of three months or more, then that Party shall cover the additional cost resulting from such delay. In addition, if one Party remains in arrears for six consecutive month

the Parties will consult each other with respect to appropriate measures.

Article 8

1. Applications, made to the competent authority of one Party, for patents or other proprietary rights resulting from activities carried out under the Agreement, shall also be made to the competent authority of the other Party within such period of time as is necessary to secure a right of priority pursuant to the Paris Associations Agreement for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883. Patent applications made to the European Patent Office shall designate both the Federal Republic of Germany and the Hellenic Republic as the countries of destination.

2. The Parties shall secure for themselves and other the non-exclusive right to use all results of the project free of charge, in particular all patents and other proprietary rights referred to in para. 1, including the right to grant sub-licenses for their own purposes.

3. The Parties are entitled to publish reports submitted by the Project Management and approved by the Executive Committee. The Project Management shall require the contractors to submit for approval reports on the project which they intend to publish.

4. When exploiting project results in third countries in cooperation with other partners preference shall be given to suitable partners in the Country of the other Party.

5. Any contract concluded under the Agreement shall include provisions securing the rights set out above and enabling the Parties to fulfill their obligations referred to above.

6. The Executive Committee may issue guidelines governing the implementation of this Article also taking into account the administrative guidelines established under para. 7.1 of the agreement of 30 November 1978 between the Federal Minister for Research and Technology and Minister for Coordination on Scientific and Technical Cooperation.

Article 9

The Parties shall facilitate the execution of the Agreement and assist the Project Management in carrying out its responsibility.

Article 10

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hellenic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 11

1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature by the two Parties, and shall enter into force definitely as from the date of exchange of notes confirming its approval by the Parties in accordance with their respective constitutional procedures.

2. This Agreement shall be terminated upon completion of the Project, at the latest on 31 December 1990. However, each Party maintains the rights acquired under this Agreement.

3. If the Agreement is terminated each Party shall keep any rights acquired up to that time.

Signed in Athens on 31st July 1981 in two originals which will contain the text of this Agreement in the English, German and Greek languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and Greek texts, the English text shall prevail.

Minister of Labour of the Hellenic Republic
Minister Without Portfolio Responsible for Coordination on Scientific and Technological Policies of the Hellenic Republic

For the Federal Minister for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany

Technical Annex to the

AGREEMENT

Between the Minister of Coordination and the Minister of Labour of the Hellenic Republic and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany - hereinafter referred to as the Parties - on cooperation in a demonstration project for rational use of energy and energy utilization in a settlement of the Greek Workers' Housing Organisation (OEK).

1. General Design of the Solar Village Project.

The Project aims at the reduction of oil consumption by using advanced energy technology in the field of both architecture and active energy supply systems.

a) The Solar Village will consist of approximately 435 dwellings, houses or apartments, and in addition of an energy center, a solar information and community center, and will be sub-divided into six regions with different energy systems :

Region 1 : Central heat pumps and utilization systems for waste heat of Diesel engines;

Region 2 : High passive energy utilization with different passive systems such as «direct gain», «mass storage wall» or «green house», and provided with different special devices like supplementary back-up heating;

Region 3 : Solar air collectors for heating;

Region 4 : Decentralized absorber / heat pump systems per building for heating and domestic hot water supply;

Region 5 : Solar water collectors for heating and domestic hot water supply; short-term storage systems;

Region 6 : Solar water collectors for heating and domestic hot water supply; interseasonal storage.

b) The domestic hot water demand in Regions 1, 2 and 3 will be covered to a large extent by individual solar water collector systems. Regions 1 and 4 will be connected by thermal and electric energy lines with the central energy station, while Regions 2, 3, 5 and 6 will be independent with regard to energy supply and consumption.

c) The different buildings and systems of the Solar Village will be provided during the construction phase with an adequate number of measuring devices, which will be connected with a central computer to provide the necessary data for the measurement and evaluation phase referred to in Article 1 para. 1b.

d) The active and passive energy systems of the village will be monitored during the measurement and evaluation phase through a programme that will contain :

Collection of the measured data in a useful form with the aid of the computer.

Simulation of the systems by computer calculations based on the actual design and on the meteorological data.

Comparison between measured and calculated figures with respect to performance and economics.

Collection and documentation of operation experiences (reliability, availability, etc.).

Preparation of documents containing the experience gained for scientific and other purposes and in order to prepare optimum energy accounting systems.

Investigation and documentation of sociological aspects of the implementation.

Elaboration of rules or standards to be used in similar projects.

2. Detail Design and Work Statement.

The Detail Design for the construction phase and the Work Statement for the measurement and evaluation phase shall be set out in separate documents, which shall be binding on both Parties upon their approval by the Executive Committee.

Financial Annex to the

AGREEMENT

Between the Minister of Coordination and the Minister of Labour of the Hellenic Republic and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany - hereinafter referred to as the Parties - on cooperation in a demonstration project for rational use of energy and solar energy utilization in a settlement of the Greek Workers' Housing Organisation (OEK).

1. As soon as possible after the entry into force of the Agreement and on the basis of the Detail Design, the Project Management shall prepare the Financial Plan and submit it to the Executive Committee for approval.

The Financial Plan will indicate the level of expenditure of each project phase for each calendar year, comprising the expenditure for OEK's general contract as well as for the other contracts necessary for the execution of the project. When submitting the Financial Plan the Project Management shall state the project assumptions on which the Financial Plan is based.

2. The Project Management shall, not later than the first of September of each year and on the basis of the Financial Plan, circulate to the Parties a draft Budget for the following calendar year. The Executive Committee shall adopt the Budget before the beginning of each year. The Executive Committee may at any time require the Project Management to present a revised budget if circumstances make it necessary. For the period from the entry into force of the Agreement to the thirty-first of December of that year, the Executive Committee shall make provisional budgetary arrangements.

3. The Budget shall contain:

a) The Income part, showing the contribution of the Parties in accordance with Articles 6 and 7. The Greek contribution shall be expressed in Drachmae; the German contribution shall be expressed in Deutsche Mark.

b) The Expenditure part, showing the value of the contracts which are to be placed during the year in question, as well as payments which are due to mature in that year, to be expressed in the respective currency.

4. Approval of the Annual Budget by the Executive Committee shall constitute an authority to the Project Management, subject to Article 3 of the Agreement and to any directives and conditions established by the Executive Committee.

a) To conclude the respective contracts and

b) To request the payment of contributions, as entered in the approved Budget, into accounts designated by the Parties.

5. In order to secure timely availability of contributions the Parties, in any case and notwithstanding their obligation to provide additional amounts in accordance with an approved Budget, shall have available in the designated accounts at least the following amounts :

| | 1.9.1981 | 1.1.1982 | 1.1.1983 | 1.1.1984 |
|---|----------|----------|----------|----------|
| German contribution | 1,2 | 0,8 | 6,8 | 3,0 |
| Greek contribution (Ministry of Coordination YEET) | 50 | 100 | 60 | 20 |
| (Ministry of Labour) OEK | 200 | 300 | 200 | 1100 |

NOTE : YEET and OEK figures are expressed in Mio Drachmae and BMFT figures in Mio DM

The Executive Committee is entitled to stipulate the figures for subsequent years as well as to update the figures in view of technical and economic changes.

6. The Parties shall make payments from their designated accounts either to the Project Management or directly to the contractors, upon request by the Project Management.

7. The Project Management shall submit annual accounts to the Executive Committee not later than 31 March following the end of each year.

8. The Executive Committee shall invite auditors who may be nominated by the Parties to carry out an external verification a posteriori of the regularity of the financial operation of the Project Management.

"Άρθρο δεύτερο.

1. Η γερμανική συνεισφορά είτε σε μετρητά είτε σε μηχανήματα ή υλικά απαλλάσσεται από κάθε φόρο, τέλος, δασμό, εισφορά, τόσο αυτή, δέ, όσο και η ανώνυμη εταιρεία που προβλέπεται στο άρθρο 4 της Συμφωνίας έχουν τα πρόνοια και τις άτελεις που αναγνωρίζονται στο Έλληνικό Δημόσιο.

2. Κάθε άλλη λεπτομέρεια για την ανοικοδόμηση, τη διοίκηση, τη διαχείριση του οικισμού «Ήλιακo Χωριό» και την παραχώρηση προνομίων, εκμετάλλευση μισθωμάτων, εκχώρηση δικαιωμάτων, μεταβίβαση κατά κυριότητα χώρων ή κτισμάτων και την εν γένει λειτουργία του, καθώς και η ίδρυση της ανώνυμης εταιρείας «Ήλιακo Χωριό», στην οποία θα ανατεθεί η διοίκηση και η διαχείριση του Προγράμματος, ρυθμίζονται με Προεδρικά Διατάγματα.

"Αρθρο τρίτο.

Επιτρέπεται ο έλεγχος των λογαριασμών και κάθε φύσεως δαπανών του έργου μετά την περάτωσή του μέχρι το ανώτατο όριο του προϋπολογισμού και τις νόμιμες προσαυξήσεις, κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις του Δημόσιου Λογιστικού.

"Αρθρο τέταρτο.

Τα πρωτόκολλα—πρακτικά που καταρτίζονται από την Εκτελεστική Επιτροπή του άρθρου 2 της Συμφωνίας σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

"Αρθρο πέμπτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθῇ στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήναι, 21 Δεκεμβρίου 1982

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθήναι, 23 Δεκεμβρίου 1982

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Η ετήσια συνδρομή της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως, ή τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1981 ως ακολούθως :

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

| | | |
|---|-------|--------|
| 1. Για το Τεύχος Α' | Δραχ. | 1.500 |
| 2. » » » Β' | » | 3.000 |
| 3. » » » ΤΑΠΣ | » | 2.000 |
| 4. » » » Γ' | » | 1.000 |
| 5. » » » Δ' | » | 2.500 |
| 6. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. » | » | 1.000 |
| 7. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου | » | 200 |
| 8. » » » Παράρτημα | » | 600 |
| 9. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. » | » | 7.000 |
| 10. » » Δελτίο 'Εμπορικής και Βιομηχανικής 'Ιδιοκτησίας | » | 600 |
| 11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι. | » | 17.000 |

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου 'Αλληλοβοηθείας Προσωπικού του 'Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά :

| | | |
|--|-------|-----|
| 1. Για το Τεύχος Α' | Δραχ. | 75 |
| 2. » » » Β' | » | 150 |
| 3. » » » ΤΑΠΣ | » | 100 |
| 4. » » » Γ' | » | 50 |
| 5. » » » Δ' | » | 125 |
| 6. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. » | » | 50 |
| 7. » » » 'Αν. Ειδ. Δικαστηρίου | » | 10 |
| 8. » » » Παράρτημα | » | 30 |
| 9. » » » 'Ανωνύμων 'Εταιρειών κ.λπ. » | » | 350 |
| 10. » » Δελτίο 'Εμπ. και Βιομ. 'Ιδιοκτησίας..... | » | 30 |
| 11. Για όλα τα τεύχη | » | 850 |

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 7 δρχ., από 9 ως 24 σελ. 14 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 20 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δρχ., από 81 σελ. και άνω ή τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 40 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το 'Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διαφόρων φύλλων της Έφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τρεις (3) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Στο τεύχος 'Ανωνύμων 'Εταιρειών και 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης :

Α'. 'Ανωνύμων 'Εταιρειών :

| | | |
|--|------|--------|
| 1. Τών καταστατικών | Δρχ. | 18.000 |
| 2. Τών αποφάσεων «περί συγχωνεύσεως ανωνύμων εταιρειών» | » | 18.000 |
| 3. Τών κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β') | » | 9.000 |
| 4. Τών τροποποιήσεων των καταστατικών | » | 5.000 |
| 5. Τών Ισολογισμών κάθε χρήσεως | » | 8.000 |
| 6. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί παροχής άδειας επέκτασης των εργασιών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών», των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού | » | 7.000 |
| 7. Τών αποφάσεων «περί εγκαταστάσεως υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορος και παροχής πληρεξουσιότητας προς αντιπροσώπευσιν εν 'Ελλάδι άλλοδαπών 'Εταιρειών» και των αποφάσεων «περί μεταβιβάσεως του χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1 του Ν.Δ. 400/70» | » | 4.000 |
| 8. Τών ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων, που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 «περί 'Αλλοδαπών 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών», των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ, που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του 'Υπ. Συγκοινωνιών διά τους ΗΛΠΑΠ-ΗΣΑΠ-ΟΣΕ | » | 2.000 |
| 9. Τών συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών 'Εταιρειών | » | 2.000 |

10. Τών αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου «περί εισαγωγής χρεωγράφων εις το χρηματιστήριο προς διαπραγματεύσιν, συμφώνως προς τα διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δρχ. 2.000

11. Τών αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς «περί διαγραφής χρεωγράφων εκ του χρηματιστηρίου, συμφώνως προς τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67» » | 2.000 |

12. Τών αποφάσεων «περί έγκρισεως τιμολογίων των 'Ασφαλιστικών 'Εταιρειών» » | 2.000 |

Β'. 'Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης :

| | | |
|---|------|-------|
| 1. Τών καταστατικών | Δρχ. | 2.000 |
| 2. Τών κωδικοποιήσεων των καταστατικών ... » | » | 2.000 |
| 3. Τών Ισολογισμών κάθε χρήσεως | » | 2.500 |
| 4. Τών εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων | » | 2.000 |
| 5. Τών τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη) | » | 800 |
| 6. Τών ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη » | » | 800 |
| 7. Τών ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ. ... » | » | 600 |
| 8. Τών προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις » | » | 600 |

Γ'. 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων :

| | | |
|--|------|-------|
| 1. Τών υπουργικών αποφάσεων «περί χορηγήσεως άδειας λειτουργίας 'Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - 'Αλληλασφαλιστικών Ταμείων» | Δρχ. | 2.000 |
| 2. Τών Ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων | » | 2.500 |

Δ'. Τών δικαστικών πράξεων:

| | |
|--|-------|
| Δρχ. | 800 |
| II. Στο Τέταρτο τεύχος : | |
| Τών δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως | » 800 |

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του έσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού εισπράξεως, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο 'Εθνικό Τυπογραφείο.

2. Οι συνδρομές του έξωωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με έπταγή επ' ονόματι του Διευθυντή Διαχειρίσεως του 'Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το ύπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής :

- α) στην Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα 'Εθνικού Τυπογραφείου),
- β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.
- γ) στις περιπτώσεις συνδρομών έξωτερικού: όταν ή απόστολή τους γίνεται με έπταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το ύπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.